

Compagnie du Samovar

# *Les eaux d'ombre*

de

William Butler Yeats

## **Propositions d'animations autour du spectacle**

### **Fiche n°1**

Lecture, *Gens d'Irlande : aspects de la littérature irlandaise contemporaine*

### **Fiche n°2**

Exposition, *La Ballade du vieux marin, Coleridge/Gustave Doré*

### **Fiche n°3**

Concert, *Rosena Horan*

### **Fiche n°4**

Ateliers et rencontres

Compagnie du Samovar  
5 rue Pernety – 75014 Paris  
01 45 42 94 85  
[compagniedusamovar@laposte.net](mailto:compagniedusamovar@laposte.net)

# Principes

*Fidèle à ses principes et à une pratique désormais éprouvée, qui constitue toute son identité, la Compagnie du Samovar propose, en marge de la création même de son spectacle **Les Eaux d'Ombre**, un ensemble d'actions permettant de prolonger l'exploration d'un univers, au-delà de l'expérience d'une représentation.*

*A la fois indépendantes et complémentaires, ces actions, comme le spectacle, peuvent être envisagées séparément ou de façon articulée ; leur nature est pluridisciplinaire, de la musique aux arts plastiques, des arts plastiques au théâtre et à la lecture – et dans ce dernier domaine, du roman à la poésie. Elles forment alors avec lui un cycle qui peut se dérouler sur quelques semaines, ou s'organiser en plusieurs rendez-vous répartis sur une saison, ou un trimestre. Elles favorisent les rencontres, la convivialité, et l'interactivité. Elles sont un précieux outil d'appropriation, par les publics, des propositions artistiques émanant du spectacle.*

## Lecture-spectacle

### *Gens d'Irlande : aspects de la littérature irlandaise contemporaine*

**Lecteurs : Pierre Longuenesse, Nathalie Prokhoris, Eddie Wall**  
**Avec la participation de Björn Goriatcheff (violon)**

Une lecture-spectacle d'une heure, abordant quelques-uns des auteurs majeurs de L'Irlande des XXème et XXIème siècles. Avec des extraits de :

- Seamus Heaney *Poésies*, traduction de Patrick Hersant, Gallimard, 2005
- James Joyce *Gens de Dublin (Dubliners)*, traduction de Benoit Tadié, Garnier-Flammarion, 1998
- Martin Mac Donagh *L'Ouest solitaire (The Lonesome West)*, traduction de Bernard Bloch, Actes sud, 2002
- John McGahern *La Caserne (The Barracks)*, traduction de Georges-Michel SAROTTE, 10/18, 1991
- William Trevor *Mauvaises Nouvelles*, traduction française de Katia Holmes, Phébus, 2000
- Michael West *Foley*, traduction de J. P. Siméon, Les Solitaires intempestifs, 2006

**Seamus Heaney**, originaire de Belfast, est l'un des poètes les plus connus du monde anglophone. Il est né en 1939, et a reçu le prix Nobel de littérature en 1995.

**James Joyce** (1882-1941) est considéré comme un des écrivains les plus influents du XXème siècle. *Dubliners* est sa première œuvre majeure, publiée en 1914.

**Martin MacDonagh** dramaturge et réalisateur, est né en 1970. Son œuvre théâtrale baigne dans un humour noir qui croise Synge et Pinter. *The Lonesome West* est le premier volet de la *Leenane Trilogy*.

**John McGahern** (1934-2006), est devenu célèbre par son roman *Amongst Women*, évoquant le parcours d'un vétéran de l'IRA durant la guerre d'indépendance et la guerre civile. *The Barracks* est son premier roman. Le personnage principal, Elizabeth Reegan, après avoir travaillé comme bonne d'enfants à Londres durant la guerre, épouse un officier de police veuf avec deux enfants, et vit une vie de tristesse et d'ennui dans son village d'Irlande natal.

**William Trevor**, né en 1928 près de Cork, est romancier, nouvelliste, dramaturge et scénariste. Lauréat de nombreux prix littéraires aussi bien en Irlande qu'en Grande-Bretagne ou aux États-Unis, membre de l'Académie irlandaise, anobli par la reine Élisabeth II d'Angleterre, il a connu une consécration relativement tardive dans les pays francophones.

**Michael West** a écrit *Foley* pour *The Corn Exchange*, compagnie de théâtre irlandaise réputée. La pièce a tourné aux États-Unis au printemps 2003. Il est notamment l'auteur de *A Play on two chairs*, d'une adaptation de *Lolita*, d'une traduction de *La Mouette*, de pièces pour enfants et pour la radio, de versions du *Mariage de Figaro*, *Tartuffe*, *Dom Juan* et d'une adaptation de *La Double inconstance* de Marivaux.

## **Exposition**

### ***La Ballade du vieux marin, Coleridge/Gustave Doré***

Poète, critique, et philosophe anglais, très influencé par les romantiques allemands, Samuel Taylor Coleridge (1772-1834) publie un premier recueil de poèmes au début des années 1790, bientôt suivi des *ballades lyriques* écrites en collaboration avec Wordsworth, dont il est l'ami. Manifeste de la poésie romantique, ce recueil contient la première version du célèbre poème *The Rime of the Ancient mariner (La Complainte du vieux marin)*. Vers cette époque, il se met à l'opium, pour calmer la douleur de ses maladies et de ses troubles psychiques. C'est après un rêve dû à l'opium qu'il écrit le poème *Kubla Khan*. C'est également durant ces années qu'il commence son grand poème médiéval, *Christabel*, et rédige *Frost at Midnight (Gel à minuit)* et *The Nightingale (Le rossignol)*.

De style romantique, *The Rime of the Ancient Mariner* est un très long poème. Il décrit les aventures surnaturelles d'un capitaine de bateau qui fit naufrage, après une longue errance sur les mers. L'imagerie fantastique est à son comble lorsqu'apparaît un vaisseau fantôme, semblant surgir de nulle part. À bord, la Mort - décrite de manière allégorique par un squelette - et une femme, vie-dans-la-mort, au teint pâle et lépreux, jouent l'âme des marins aux dés.

Coleridge fut une grande source d'inspiration pour Yeats, et *La Complainte du vieux marin* devint rapidement un poème très populaire, particulièrement lorsqu'il fut ré-édité en France en 1876, accompagné des célèbres illustrations de Gustave Doré, qui mettaient en évidence les influences gothiques et romantiques de Coleridge.

Ce sont ces planches que nous proposons en expositions, accompagnées du texte anglais et de sa traduction française.

## **Concert**

### ***Rosena Horan***

Originnaire de Dublin, Rosena Horan suit une formation de piano classique au *Royal Irish Academy of Music* pendant neuf ans. Puis ce sont les « Talent contests » à Dublin et les concours annuels de « Feiseanna » à Sligo où elle remporte des premiers prix en piano classique, en chant solo et en groupe avec ses cousines. Elles chantent des chansons traditionnelles irlandaises et des chansons américaines style gospel et music hall. C'était l'époque où, à quinze ans on s'habillait en maxi-jupes avec des « tank-tops » étincelants et on mettait du fard à paupières bleu brillant ! Plus tard elle fréquente les folk clubs de Dublin où elle découvre tout un milieu de chanteurs/compositeurs fortement influencés par des chanteuses comme Joni Mitchell, Carole King, Maddy Prior et June Tabor.

En 1982 elle chante avec le groupe de musique irlandaise « The Other Scythe » qui se produisait régulièrement sur scène et à la télévision, puis elle promène ses chansons en Allemagne, en Angleterre, au Portugal, au République Tchèque, en Hollande, au Danemark et finalement en France où elle vit depuis 1985. De 2001 à 2004, elle tourne en France dans le cadre du programme de la fédération des associations Jeunesses Musicales de France avec un spectacle intitulé "Mélodie d'Irlande" pour les enfants.

Rosena Horan propose des concerts comprenant un mélange de chansons puisées dans le répertoire traditionnel irlandais et des chansons plus contemporaines et américaines, en solo ou en formation à géométrie variable, accompagnée par des instruments tels le fiddle (violon irlandais), la flûte irlandaise, whistle, la mandoline, la harpe celtique, le bouzouki irlandais, le piano.

Son dernier CD *Belle of Belleville*, enregistré à Dublin avec Frankie Lane, a été salué par la critique en France.

*« La voix a pris de l'ampleur sans perdre sa pureté, les arrangements sont tout en délicatesse, tous les morceaux sont réussis, les mélodies trottent longtemps dans la tête et le cœur. Voici, dans la catégorie "chanteuses", l'un des plus beaux disques de l'année. »*

Charles-Henri Lestelle, Trad Mag. N° 68 Nov/Dec 1999

*« Simplement accompagnée d'une guitare acoustique au son particulièrement chatoyant pour nos conduits auditifs, Rosena Horan a enchaîné les morceaux avec une densité vocale étonnante »*

Revue de presse d'Evreux

## **Ateliers et rencontres**

Deux types de rencontres peuvent être proposés :

### **1 – Pour le public scolaire**

Des Ateliers de sensibilisation sont proposés aux enseignants d'Anglais ou de Français, dans le contexte des différentes thématiques liées à leur programme.

En Français, le travail sur la littérature orale européenne (au collège) : la pièce est inspirée par plusieurs légendes européennes connues, du mythe de Tristan à tout l'imaginaire celtique.

En anglais (collège ou lycée), il est possible de travailler sur la littérature anglophone d'Irlande.

Ces ateliers peuvent être, soit des modules de sensibilisation de 2 heures, soit des modules plus longs, de 4 à 12 heures. Dans le premier cas, il s'agit d'une rencontre avec l'équipe du spectacle permettant une appropriation de ses éléments. Dans le second, un travail d'atelier plus interactif peut être organisé, donnant lieu à une brève production des élèves présentée dans l'établissement, ou à l'occasion d'une représentation du spectacle.

### **2 – Pour tous les publics**

Il est possible de proposer, en marge des actions auprès des jeunes, des moments de rencontres avec les publics. Ces rencontres peuvent être :

- soit la lecture-spectacle proposée dans la fiche N°1, et qui peut déboucher sur un temps d'échange avec l'équipe du spectacle.
- soit une conférence-rencontre présentant les aspects principaux de l'Irlande d'hier et d'aujourd'hui, en matière historique, politique, culturelle. Pierre Longuenesse, metteur en scène, dialoguera avec François Gallix, professeur émérite à l'Université Paris IV-Sorbonne.
- Un atelier de lecture à haute voix, d'une durée de 3 heures, peut prolonger ou précéder la lecture-spectacle : les participants pourront eux-mêmes explorer quelques-uns des fragments lus durant cette lecture, et en inventer leur propre mise en voix et en espace.

# Contacts

Directeur artistique

***Pierre Longuenesse***

*Compagnie du Samovar - 5 rue Pernety - 75014 Paris*

***Tel/Fax : 01 45 42 94 85***

***@ : [compagniedusamovar@laposte.net](mailto:compagniedusamovar@laposte.net)***

Administratrice de production

***Dominique Le Floc'h***

***Tel/Fax : 01 40 90 97 89***

***@ : [do.lefloch@wanadoo.fr](mailto:do.lefloch@wanadoo.fr)***

Chargée de diffusion et de communication

***Pascale Porte***

***Tel : 06 78 43 10 45***

***@ : [pascale.porte@laposte.net](mailto:pascale.porte@laposte.net)***

*Photos et vidéos des spectacles disponibles sur le site de la compagnie du Samovar*

*[www.compagniedusamovar.fr](http://www.compagniedusamovar.fr)*